

DAFTAR PUSTAKA

- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. 1980. *Translation Studies*. London: Methuen.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. 2009. *Translation in Global News*. New York: Routledge.
- Bogucki, Ł. 2011. The application of action research to audiovisual translation. In L., Incalcaterra McLoughlin, M., Biscio, M., Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling: Theory and Practice* (pp. 7-18). Oxford & New York: Peter Lang.
- Brislin, R. W. 1976. *Translation: Application and Research*. New York : Gardner Press, INC.
- Carvalho, C. A. 2005. *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. 2005. Dissertation (Mestrado em Letras). Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.
- Cattrysse, P. 1998 "Translation in the new media age". Painosalama Ou, Turku: Centre for Translation and Interpreting.
- Chiaro, D. 2013. Audiovisual Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics. Chichester: Blackwell Publishing
- Díaz Cintas, J. & Remael, A. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester, UK & Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing.
- Fairclough, N. 1995. *Media Discourse*. London: Arnold.
- Fowler, R. 1991. *Language in the News*. London: Routledge.
- Gambier, Y. 1994. Audio-Visual Communication: Typological Detour. In C. Dollerup, A.
- Georgakopoulou, P. 2003. *Reduction levels in subtitling: DVD subtitling: a compromise of trends*. Unpublished PhD thesis, University of Surrey, Guildford.

- Gottlieb, H. 1992. Subtitling - A New University Discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 161-170). Amsterdam: John Benjamins.
- Gottlieb, H. 1997. Subtitles, Translation and Idioms. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. 1998. "Subtitling", in Baker, Mona (ed), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 244-248.
- Guardini, P. 1998. Decision-Making in Subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 6(1), 91-112.
- Gutt, E. 2000. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Blackwell: St Jerome Publications.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed.). London: Hodder Arnold.
- Hatim, B., & Munday, J. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Hervey, S., & Higgins, I. 1992. *Thinking Translation*. London: Routledge.
- Khanmohammad, H. & Aminzad, A. A. 2015. Study of Additions and Omissions in English Translations of Persian-based Social (p.7-27). Islamic Azad University
- Kovačič, I. 1994. Relevance as a Factor in Subtitling Reductions. In C. Dollerup, A. Lindegaard, *Teaching Translation and Interpreting* (pp. 245-251). Amsterdam: John Benjamins.
- Kovačič, I. 1998. Six Subtitlers-Six Subtitling Texts. In L. Bowker, M. Cronin, D. Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Namir, H., & Soudani, N. 2017. The effects of Omission in Audiovisual Translation: Case Study: "Dr. House" Season 2&3. Thesis: Kasdi Merbah Ouargla University
- Newmark, P. 1988b. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nida, E. A. 1969. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Olsson, L. 2010. *Omission Phenomena in the American TV-series "The Wire"*: English Studies: Mid Sweden University.

- Perego, E. 2003. Evidence of Explication in Subtitling: Towards a Categorisation. *Across Languages and Cultures*, 4(1), 63-88.
- Pérez-González, L. 2014. *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. London and New York: Routledge.
- Remael, A. 2010. Audiovisual Translation. In Y. Gambier, L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, (pp. 12-21). Amsterdam: John Benjamins.
- Rosa, A. 2001. Features of Oral and Written Communication in Subtitling. In Y. Gambier & H. Gottlieb (Eds.), *(Multi)Media Translation: Concepts, Practice, and Research* (pp. 213-221). Amsterdam: John Benjamins.
- Samuelsson-Brown, G. 1995. *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Shiro, M. 1994. Inferences in discourse comprehension. In M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 167-178). London: Routledge.
- Soemarno, T. 2001. *The Problems of Culture in Translation*. Makalah dalam Munas IV dan Semnas II HIMABSII. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Sokoli, S. 2009. Subtitling Norms in Greece and Spain. In J. Díaz Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 36-48). England: Palgrave Macmillan.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*, Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Tirkkonen-Condit, S. 2005. The Monitor Model Revisited: Evidence from Process Research. *Meta: Translators' Journal*, 50(2), 405-414.
- Tveit, J.E. 2005. *Translating for Television: A Handbook in Screen Translation*. JK Publishing: Bergen.
- Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.
- Vinay, J. P., dan Darbelnet, J. 1958. *Teaching Translation and Interpreting 2* (pp. 275-283). Amsterdam: John Benjamins.
- Vivanco, V. 2005. The absence of connectives and the maintenance of coherence in publicity texts. *Journal of Pragmatics*, 37(8), 1233-1249.

Sumber Internet

Goyer. D.S. 2015. *Da Vinci's Demons*. [Online]. Tersedia: <https://pahe.in/da-vincis-demons-season-1-3-complete-bluray-720p/>. [Diakses 10 May 2018]

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). [Online]. Tersedia: <https://kbbi.web.id/>

Merriam Webster: Since 1828. [Online]. Tersedia: <https://www.merriam-webster.com/>

Subtitle Bahasa Inggris *Da Vinci's Demons*. [Online]. Tersedia: <https://subscene.com/subtitles/da-vincis-demons-first-season> . [Diakses 15 May 2018]